

Sp. 124. Tillaga til þingsályktunar [121. mál]

um staðfestingu alþjóðasamnings um varnir gegn mengun frá skipum 1973 og bókunar 1978.

(Lögð fyrir Alþingi á 105. löggjafarþingi 1982.)

Alþingi ályktar að heimila ríkisstjórninni að staðfesta fyrir Íslands hönd alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum sem gerður var í Lundúnum 2. nóvember 1973 og bókun 1978 við alþjóðasamninginn sem gerð var í Lundúnum 17. febrúar 1978. Alþjóðasamningurinn og bókunin eru prentuð sem fylgiskjöl með ályktun þessari.

Athugasemdir við þingsályktunartillögu þessa.

Alþjóðasamningurinn um varnir gegn mengun frá skipum 1973 var undirritaður af fulltrúum 73 landa á ráðstefnu, sem haldin var á vegum alþjóðasiglingamálastofnunarinnar í London 8. október til 2. nóvember 1973. Samningurinn er prentaður sem fylgiskjal 1 við þessa þingsályktunartillögu.

Bókun 1978 við alþjóðasamninginn um varnir gegn mengun frá skipum 1973 var undirrituð af fulltrúum 64 landa á ráðstefnu sem haldin var á vegum alþjóðasiglingamálastofnunarinnar í London dagana 6. til 17. febrúar 1978. Bókunin er prentuð sem fylgiskjal 2 við þessa þingsályktunartillögu.

Bókunin var fyrst og fremst til að flýta fyrir gildistöku samningsins, þar eð fyrirsjáanlegur var mikill dráttur á gildistöku samningsins að öllu óbreyttu.

Alþjóðasamningurinn og bókunin ná til allra skipa í mjög víðtækri merkingu, þar með taldir fljótandi eða fastir vinnupallar (borturnar). Samningurinn nær til allrar mengunar sem verður sem bein afleiðing af rekstri skipa viljandi eða óviljandi.

Þessi alþjóðasamningur kemur í stað alþjóðasamþykktarinnar frá 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu ásamt síðari breytingum, er Ísland hefur staðfest og öðlast hafa lagagildi hér. Allt efni þeirrar samþykktar hefur verið tekið upp í þennan samning með nokkrum viðbótum og breytingum auk þess sem samningurinn fjallar um fleiri þætti mengunar frá skipum en olíumengun.

Alþjóðasamningurinn er þannig uppbyggður, að fyrst er heildarbálgur um almenn lagaleg atriði samningsins og skuldbindingar samningsaðila. Eftir þennan heildarbálg koma 5 sjálfstæðir viðaukar (tæknihlutar), þar sem fjallað er nánar um framkvæmd einstakra þátta samningsins. Þessi skipting samningsins í heildarbálg og viðauka þýðir í raun samkvæmt ákvæðum samningsins, að auðveldara verður að gera breytingar á framkvæmdaþáttum samningsins t. d. í ljósi tækniþróunar og reynslu. Í eldri samningum hefur jafnan þurft að halda nýjar ráðstefnur til þess að koma slíkum breytingum að, sem hefur á hinn bóginn tafið mjög þróun mála. Hér eru viðaukarnir ekki birtir en hægt er að sjá þá í utanríkisráðuneytinu.

Viðaukar samningsins fjalla um eftirtalda málaflokka:

Viðauki I: Olíumengun.

Viðauki II: Mengun frá hættulegum fljótandi efnum í farmgeymum skipa.

Viðauki III: Mengun frá hættulegum efnum í umbúðum eða lausum geymum.

Viðauki IV: Skolpmengun.

Viðauki V: Sorpmengun.

Auk þess fylgja samningnum tvær bókanir, bókun I þar sem kveðið er á um skýrslugerð vegna mengunaróhappa frá skipum skv. ákvæðum samningsins og bókun II, þar sem fjallað er um skipun gerðardóms til að útkljá deilumál milli samningsaðila sbr. 10. gr. samningsins.

Í samningnum er gert ráð fyrir því að til þess að staðfesta hann þurfi ríkisstjórn samningsaðila að staðfesta og lögleiða a. m. k. tvo fyrstu viðaukana, en hafi frjálsar hendur um lögleiðingu hinna viðaukana. Með bókun 1978 við samninginn eru samningsaðilar hins vegar undanþegnir þeirri skyldu að staðfesta og lögleiða viðauka II um leið og þeir staðfesta samninginn í a. m. k. þrjú ár eftir að samningurinn tekur gildi. M. ö. o. þá opnar bókunin 1978 samningsaðilum leið til þess að staðfesta samninginn frá 1973 án þess að binda sig frekar að ákvæðum viðauka II.

Í framhaldi af þessari breytingu á samningnum hafa allmörg ríki staðfest samninginn eða eru í þann veginn að staðfesta hann þ. á m. öll hin Norðurlöndin. Samningurinn gengur í gildi tólf mánuðum eftir að 15 ríki með minnst 50% af kaupskipaflota heimsins hafa staðfest hann. Er talið að samningurinn og ákvæði viðauka I muni ganga í gildi seinni hluta árs 1983.

Sú leið verður farin hér á landi að koma skuldbindingum sem í samningnum felast í reglugerð sem samgönguráðherra setur. Lagaheimild skortir til þess að geta sett reglugerð um alla þá þætti sem samningurinn fjallar um en lagt verður fram á vegum samgönguráðuneytisins frumvarp til laga um heimild til að setja slíkar reglur.

Efnisákvæði viðauka I.

Þar eð staðfesting Íslands á samningnum frá 1973 og bókuninni frá 1978 hefði í för með sér lögleiðingu ákvæða í viðauka I við samninginn, er rétt að geta þess hér, að við núverandi samsetningu í skipaflota landsins, ætti staðfesting samningsins og viðauka I (sama gildir jafnframt um viðauka II), út af fyrir sig, ekki að hafa í för með sér teljandi útgjaldaauka fyrir skipaeigendur í landinu. Þær hertu kröfur sem fram koma í viðauka I frá gildandi alþjóðasamþykkt um varnir gegn olíuóhreinun sjávar snerta okkar skipaflota að mjög litlu leyti. Þannig eru gerðar mun meiri kröfur en áður til olíuskipa stærri en 20 000 brl. (stærsta íslenska olíuskipið er 1432 brl.), og mjög hertar kröfur til losunar á sérstökum inniluktum hafsvæðum t. d. í Eystrasalti og Miðjarðarhafi. Gagnvart almennum flutningaskipum og minni skipum eru hins vegar ekki gerðar meiri kröfur að neinu marki frá gildandi alþjóðasamþykkt utan þess, ef skip sigla um hin sérstöku hafsvæði sem fyrr eru nefnd. Þannig má segja að öll íslensk skip, önnur en olíuskip, er fullnægja nú þegar gildandi reglum um búnað skipa til varnar gegn olíumengun sjávar, St.tíð. B. nr. 399/1978, muni uppfylla ákvæði viðauka I við samninginn, hvað varðar búnað skipa.

Hvað varðar framkvæmdir og kostnað þar af vegna gildistöku samningsins hér á landi fyrir íslensk stjórnvöld, er rétt að nefna þörf móttökuaðstöðu fyrir olíuúrgang frá skipum í höfnum, en slík ákvæði eru einnig í gildandi alþjóðasamþykkt um varnir gegn olíuóhreinun sjávar og þurfa því hvort eð er að leysast með einum eða öðrum hætti í framtíðinni. Er stöðugt unnið að þeim málum í samvinnu Siglingamálastofnunar, íslensku olíufélaganna og hafnaryfirvalda og verður svo gert áfram. Þá verður að gera ráð fyrir því að gildistaka samningsins hafi í för með sér einhverja aukningu opinberra afskipta vegna mengunar frá

skipum, þ. m. t. eftirlit með búnaði skipa og byggingu þeirra og eftirlit með færslu olíudagbóka. Þessi starfsemi snertir fyrst og fremst Siglingamálastofnun ríkisins sem hefur hingað til séð um þessi mál. Erfitt er að meta nákvæmlega kostnaðarauka fyrir stofnunina af þessu starfi, en þar ætti þó ekki að vera um teljandi aukningu að ræða af ástæðum, sem fyrr eru nefndar, sérstaklega ef, eins og allt bendir til, olíufélög og hafnaryfirvöld sjá að mestu um sköpun aðstöðu til móttöku olíuúrgangs í höfnum.

Fylgiskjal 1.

ALPJÓÐASAMNINGUR

um varnir gegn mengun frá skipum 1973

SAMNINGSADILAR,

GERA SÉR LJÓST að þörf er á að vernda allt umhverfi mannsins og sérstaklega hafið,

VIÐURKENNA að losun olíu og annarra skaðlegra efna frá skipum af ásetningi, skeytingarleysi eða slysi er alvarlegur mengunarvaldur,

VIÐURKENNA EINNIG mikilvægi alþjóðasamþykktarinnar um að fyrirbyggja óhreinun sjávar af völdum olíu, 1954, sem fyrsta fjölþjóðasamningsins sem gerður var í þeim megintilgangi að vernda umhverfið og meta þann mikla þátt sem sú samþykkt hefur átt í að vernda hafið og strendur sjávar gegn mengun,

HAFA HUG Á að uppræta með öllu mengun hafsins af ásettu ráði af völdum olíu og annarra skaðlegra efna og draga sem mest úr losun slíkra efna af slysi,

TELJA að þessu marki verði best náð með því að setja reglur sem ekki séu takmarkaðar við olíumengun og hafi almennt gildi,

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.

Almennar skuldbindingar samningsins.

1. Samningsaðilar skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum þessa samnings og þeirra viðauka hans sem þeir eru bundnir af til þess að koma í veg fyrir mengun hafsins vegna losunar skaðlegra efna

INTERNATIONAL CONVENTION

for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

BEING CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING that deliberate, negligent or accidental release of oil and other harmful substances from ships constitutes a serious source of pollution,

RECOGNIZING ALSO the importance of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as being the first multilateral instrument to be concluded with the prime objective of protecting the environment, and appreciating the significant contribution which that Convention has made in preserving the seas and coastal environment from pollution,

DESIRING to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil and other harmful substances and the minimization of accidental discharge of such substances,

CONSIDERING that this object may best be achieved by establishing rules not limited to oil pollution having a universal purport,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General Obligations under the Convention

(1) The Parties to the Convention undertake to give effect to the provisions of the present Convention and those Annexes thereto by which they are bound, in order to prevent the pollution of the

eða afrennslis sem inniheldur slík efni í bága við þennan samning

2. Tilvísun í þennan samning er jafnframt tilvísun í bókanir og viðauka hans nema annað sé sérstaklega tekið fram.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í þessum samningi nema annað sé sérstaklega tekið fram:

1. merkir „reglur“ reglur þær sem eru í viðaukum þessa samnings.

2. merkir „skaðlegt efni“ sérhvert efni sem líklegt er til að stofna heilsu manna í hættu, skaða lifandi auðlindir og lífríki hafsins, spilla gæðum eða trufla aðra lögmæta nýtingu hafsins, sé því sleppt í hafið, og nær þetta til allra efna sem háð eru eftirliti samkvæmt samningi þessum.

3. (a) merkir „losun“ skaðlegra efna eða afrennslis sem inniheldur slík efni sérhverja losun frá skipi, hvernig svo sem hún vill til, þar með talinn hvers konar leki, losun, dæling, útrennsli eða tæming.

(b) felur „losun“ ekki í sér:

i. losun úrgangsefna eins og hún er skilgreind í alþjóðasamningnum um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það sem gerður var í Lundúnum 13. nóvember 1972; eða

ii. losun skaðlegra efna sem stafar beinlínis af rannsókn, nýtingu og skyldri vinnslu á hafi úti á jarðefnaauðlindum hafsbotnsins; eða

iii. losun skaðlegra efna vegna lögmætra vísindalegra rannsókna á því hvernig draga megi úr eða ráða við mengun.

4. merkir „skip“ far af hvaða gerð sem er sem fer um hafið þar með talin skíðaskip, svífskip, kafbátar, fljótandi för og fastir eða fljótandi pallar.

5. merkir „stjórnvöld“ ríkisstjórn þess ríkis sem heimilar rekstur skipsins. Að því er varðar skip sem hafa rétt til að sigla undir fána einhvers ríkis eru stjórnvöld ríkisstjórn þess ríkis. Að því er varðar fasta eða fljótandi palla sem notaðir eru til rannsókna og nýtingar hafsbotnsins og jarðvegs hans sem liggur að ströndum og þar sem strandríkið hefur á hendi fullveldisrétt til þess að rannsaka og nýta auðlindir þeirra eru stjórnvöld ríkisstjórn þess strandríkis.

marine environment by the discharge of harmful substances or effluents containing such substances in contravention of the Convention.

(2) Unless expressly provided otherwise, a reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to its Protocols and to the Annexes.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) “Regulations” means the Regulations contained in the Annexes to the present Convention.

(2) “Harmful substance” means any substance which, if introduced into the sea, is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea, and includes any substance subject to control by the present Convention.

(3) (a) “Discharge”, in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

(b) “Discharge” does not include:

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, done at London on 13 November 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

(4) “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

(5) “Administration” means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

6. merkir „atburður“ viðburð sem felur í sér raunverulega eða líklega losun skaðlegs efnis í hafið eða útrennslis sem inniheldur slík efni.

7. merkir „stofnunin“ alþjóðasiglingamála-stofnunina.

3. gr.

Gildissvið.

1. Þessi samningur skal gilda fyrir:

(a) skip sem hafa rétt til að sigla undir fána samningsaðila; og

(b) skip sem ekki hafa rétt til að sigla undir fána samningsaðila en eru starfrækt samkvæmt heimild samningsaðila.

2. Ekkert í þessari grein skal túlka á þann veg að það rýri eða auki fullveldisrétt samningsaðila að þjóðarétti yfir hafsbótningum og jarðvegi hans sem liggur að ströndum þeirra til þess að rannsaka og nýta auðlindir þeirra.

3. Þessi samningur gildir ekki fyrir herskip, þjónustuskip flota eða önnur skip í eigu eða gerð út af ríki og notuð á þeim tíma sem um ræðir eingöngu í opinberri þjónustu ekki viðskiptalegs eðlis. Sérhver samningsaðili skal þó tryggja, með því að gera viðeigandi ráðstafanir sem ekki skaða útgerð eða reksturshæfni slíkra skipa sem hann á eða gerir út, að slík skip hagi sér í samræmi við þennan samning eftir því sem sanngjarnt og framkvæmanlegt er.

4. gr.

Brot á samningunum.

1. Brot á ákvæðum þessa samnings skulu bönnuð og setja skal viðurlög við slíkum brotum samkvæmt lögum stjórnvalda viðkomandi skips, hvar svo sem brotið á sér stað. Sé stjórnvöldum tilkynnt um slíkt brot og þau telji fullvíst að nægar sannanir liggi fyrir til þess að málsókn vegna hins meinta brots geti farið fram skulu þau láta slíka málsókn fara fram eins fljótt og auðið er samkvæmt lögum sínum.

2. Brot á ákvæðum þessa samnings innan lögsögu sérhvers samningsaðila skulu bönnuð og setja skal viðurlög við slíkum brotum samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Hvenær sem slík brot eru framin skal viðkomandi samningsaðili annað hvort:

(a) láta málsókn fara fram samkvæmt lögum sínum eða

(6) “Incident” means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

(7) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

ARTICLE 3

Application

(1) The present Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party to the Convention; and

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

(2) Nothing in the present Article shall be construed as derogating from or extending the sovereign rights of the Parties under international law over the sea-bed and subsoil thereof adjacent to their coasts for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources.

(3) The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

ARTICLE 4

Violation

(1) Any violation of the requirements of the present Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation and is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law.

(2) Any violation of the requirements of the present Convention within the jurisdiction of any Party to the Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

(a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or

(b) láta stjórnvöldum viðkomandi skips í té upplýsingar og sannanir sem hann kann að hafa undir höndum um að brot hafi verið framið.

3. Þegar stjórnvöldum skips eru látnar í té upplýsingar eða sannanir um eitthvert brot skipsins á þessum samningi skulu þau tilkynna sem fyrst þeim samningsaðila sem lét í té upplýsingarnar eða sannanirnar og stofnuninni hvað hafi verið gert í málinu.

4. Viðurlög þau sem ákveðin eru í lögum samningsaðila eins og grein þessi gerir ráð fyrir skulu vera nægilega ströng til þess að aftra brotum á þessum samningi og skulu vera jafnströng án tillits til þess hvar brotið er framið.

5. gr.

Skírteini og sérstakar reglur um skoðun skipa.

1. Skírteini sem gefið er út samkvæmt heimild samningsaðila í samræmi við ákvæði reglnanna skal viðurkennt af öðrum samningsaðilum og talið í sérhverjum tilgangi sem samningur þessi nær til jafngilt skírteini sem þeir hafa sjálfir gefið út, sbr. þá 2. tl. þessarar greinar.

2. Þegar skip sem ber að hafa skírteini samkvæmt ákvæðum reglnanna er í höfn eða athvarfi á hafi úti innan lögsögu samningsaðila, skal það háð skoðun embættismanna sem sá aðili hefur löggilt. Slík skoðun skal takmarkast við að sannreyna að fullgilt skírteini sé um borð nema fyrir liggi skýrar ástæður til að ætla að ástand skipsins eða búnaður þess samsvari ekki í meginatriðum því sem getið er í skírteininu. Í slíku tilviki eða ef skipið hefur ekki fullgilt skírteini skal samningsaðilinn sem annast skoðunina gera þær ráðstafanir sem tryggja að skipið leggi ekki úr höfn þar til það getur siglt án þess að bera með sér óeðlilega hættu um að skaða hafið. Þessi samningsaðili getur hins vegar leyft slíku skipi að halda úr höfn eða frá athvarfi á hafi úti í því skyni að sigla til þeirrar næstu viðeigandi viðgerðarstöðvar sem tiltæk er.

3. Ef samningsaðili neitar erlendu skipi að koma í höfn eða athvarf á hafi úti innan lögsögu sinnar eða gerir einhverjar ráðstafanir gegn slíku skipi vegna þess að það uppfyllir ekki ákvæði þessa samnings, þá skal sá samningsaðili strax tilkynna það ræðismanni eða sendierindreka þess samningsaðila hvers fána skipið hefur rétt til að sigla undir, eða, ef það er ekki unnt, þá stjórnvöldum viðkomandi skips. Áður en skipi er neitað aðkomu

(b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

(3) Where information or evidence with respect to any violation of the present Convention by a ship is furnished to the Administration of that ship, the Administration shall promptly inform the Party which has furnished the information or evidence, and the Organization, of the action taken.

(4) The penalties specified under the law of a Party pursuant to the present Article shall be adequate in severity to discourage violations of the present Convention and shall be equally severe irrespective of where the violations occur.

ARTICLE 5

Certificates and Special Rules on Inspection of Ships

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present Article a certificate issued under the authority of a Party to the Convention in accordance with the provisions of the Regulations shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as a certificate issued by them.

(2) A ship required to hold a certificate in accordance with the provisions of the Regulations is subject, while in the ports or off-shore terminals under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party. Any such inspection shall be limited to verifying that there is on board a valid certificate, unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate. In that case, or if the ship does not carry a valid certificate, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment. That Party may, however, grant such a ship permission to leave the port or off-shore terminal for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available.

(3) If a Party denies a foreign ship entry to the ports or off-shore terminals under its jurisdiction or takes any action against such a ship for the reason that the ship does not comply with the provisions of the present Convention, the Party shall immediately inform the consul or diplomatic representative of the Party whose flag the ship is entitled to fly, or if this is not possible, the Administration of the ship concerned. Before deny-

eða slíkar ráðstafanir gerðar getur samningsaðili óskað samráðs við stjórnvöld viðkomandi skips. Einnig skal tilkynna stjórnvöldum ef skip er ekki með fullgilt skírteini samkvæmt ákvæðum reglnanna.

4. Hvað varðar skip þeirra sem ekki eru aðilar að þessum samningi, skulu samningsaðilar beita ákvæðum þessa samnings eins og nauðsynlegt kann að verða til þess að tryggja að slíkt skip fái ekki hagstæðari meðhöndlun.

6. gr.

Uppljóstrun brota og framkvæmd ákvæða samningsins.

1. Samningsaðilar skulu hafa með sér samvinnu um að koma upp um brot og sjá um að ákvæðum þessa samnings sé framfylgt og skulu þeir nota öll viðeigandi og framkvæmanleg ráð til þess að koma upp um brot og umhverfiseftirlit, viðunandi skipan skýrslugerðar og söfnun sönnunargagna.

2. Þegar skip sem lýtur samningi þessum er í höfn samningsaðila eða athvarfi á hafi úti skal það háð skoðun embættismanna sem sá samningsaðili hefur skipað til eða heimilað að sannreyna hvort skipið hafi losað einhver skaðleg efni í bága við ákvæði reglnanna. Ef skoðun gefur brot á samningnum til kynna skal senda stjórnvöldum skýrslu svo gera megi viðeigandi ráðstafanir.

3. Sérhver samningsaðili skal láta stjórnvöldum í té sönnunargögn, ef um þau er að ræða, um að skipið hafi losað skaðleg efni eða útrennsli sem inniheldur slík efni í bága við ákvæði reglnanna. Ef tók eru á skulu bær yfirvöld fyrrnefnda samningsaðilans tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

4. Jafnskjótt og slík sönnunargögn berast skulu stjórnvöldin sem þau hafa verið tilkynnt rannsaka málið og geta þau farið þess á leit við hinn samningsaðilann að hann láti í té frekari eða gleggri sönnunargögn um hið meinta brot. Ef stjórnvöld eru þess fullviss að nægar sannanir séu fyrir hendi til þess að hægt sé að hefja málsókn vegna hins meinta brots, skulu þau hefja málsókn samkvæmt lögum sínum eins fljótt og auðið er. Stjórnvöld skulu sem fyrst tilkynna þeim samningsaðila sem tilkynnti hið meinta brot, svo og stofnuninni, hvað hafi verið gert í málinu.

5. Samningsaðili getur einnig látið skoða skip sem lýtur samningi þessum þegar þau koma í höfn eða athvarf á hafi úti innan lögsögu hans, ef

ing entry or taking such action the Party may request consultation with the Administration of the ship concerned. Information shall also be given to the Administration when a ship does not carry a valid certificate in accordance with the provisions of the Regulations.

(4) With respect to the ships of non-Parties to the Convention, Parties shall apply the requirements of the present Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

ARTICLE 6

Detection of Violations and Enforcement of the Convention

(1) Parties to the Convention shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of the present Convention, using all appropriate and practicable measures of detection and environmental monitoring, adequate procedures for reporting and accumulation of evidence.

(2) A ship to which the present Convention applies may, in any port or off-shore terminal of a Party, be subject to inspection by officers appointed or authorized by that Party for the purpose of verifying whether the ship has discharged any harmful substances in violation of the provisions of the Regulations. If an inspection indicates a violation of the Convention, a report shall be forwarded to the Administration for any appropriate action.

(3) Any Party shall furnish to the Administration evidence, if any, that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in violation of the provisions of the Regulations. If it is practicable to do so, the competent authority of the former Party shall notify the Master of the ship of the alleged violation.

(4) Upon receiving such evidence, the Administration so informed shall investigate the matter, and may request the other Party to furnish further or better evidence of the alleged contravention. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken in accordance with its law as soon as possible. The Administration shall promptly inform the Party which has reported the alleged violation, as well as the Organization, of the action taken.

(5) A Party may also inspect a ship to which the present Convention applies when it enters the ports or off-shore terminals under its jurisdiction,

beiðni berst frá samningsaðila um að skoðun fari fram, ásamt nægilegum sönnunargögnum um að skipið hafi einhvers staðar losað skaðleg efni eða útrengli sem inniheldur slík efni. Skýrslu um slíka rannsókn skal senda þeim samningsaðila sem hennar óskaði svo og til stjórnvaldanna til þess að gera megi viðhlítandi ráðstafanir samkvæmt þessum samningi.

7. gr.

Ótilhlýðilegar tafir á skipum.

1. Reynt skal eftir fremsta megni að forðast að skipi sé haldið eftir eða það tafið ótilhlýðilega samkvæmt 4., 5. eða 6. gr. þessa samnings.

2. Ef skipi er haldið eftir eða það tafið ótilhlýðilega samkvæmt 4., 5. eða 6. gr. þessa samnings skal það eiga rétt á skaðabótum vegna tjóns eða skaða sem það hefur orðið fyrir.

8. gr.

Skýrslur um atburði varðandi skaðleg efni.

1. Skýrslu um atburð skal gera tafarlaust og eins ítarlega og unnt er samkvæmt ákvæðum bókuunar I þessa samnings.

2. Sérhver samningsaðili skal:

(a) gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að viðeigandi embættismaður eða stofnun geti tekið við og unnið úr öllum skýrslum um atburði; og

(b) skýra stofnuninni nákvæmlega frá öllum slíkum ráðstöfunum til þess að hún geti dreift upplýsingum til annarra samningsaðila og aðildarríkja stofnunarinnar.

3. Hvenær sem samningsaðili fær í hendur skýrslu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skal hann senda skýrsluna tafarlaust áfram til:

(a) stjórnvalda viðkomandi skips; og

(b) sérhvers annars ríkis sem málið gæti varðað.

4. Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til þess að gefa út fyrirmæli til eftirlitsskipa sinna og flugvéla svo og annarra viðkomandi stofnana um að tilkynna yfirvöldum sínum um sérhvern atburð sem vísað er til í bókun I þessa samnings. Sá samningsaðili skal, ef hann telur það viðeigandi, senda stofnuninni og sérhverjum öðrum hlutaðeigandi aðila skýrslu þar um.

if a request for an investigation is received from any Party together with sufficient evidence that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in any place. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the Administration so that the appropriate action may be taken under the present Convention.

ARTICLE 7

Undue Delay to Ships

(1) All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 4, 5 or 6 of the present Convention.

(2) When a ship is unduly detained or delayed under Article 4, 5 or 6 of the present Convention, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

ARTICLE 8

Reports on Incidents Involving Harmful Substances

(1) A report of an incident shall be made without delay to the fullest extent possible in accordance with the provisions of Protocol I to the present Convention.

(2) Each Party to the Convention shall:

(a) make all arrangements necessary for an appropriate officer or agency to receive and process all reports on incidents; and

(b) notify the Organization with complete details of such arrangements for circulation to other Parties and Member States of the Organization.

(3) Whenever a Party receives a report under the provisions of the present Article, that Party shall relay the report without delay to:

(a) the Administration of the ship involved; and

(b) any other State which may be affected.

(4) Each Party to the Convention undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any incident referred to in Protocol I to the present Convention. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to the Organization and to any other party concerned.

9. gr.

Aðrir samningar og túlkun.

1. Þegar samningur þessi öðlast gildi kemur hann í stað alþjóðasamþykktarinnar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu, 1954, ásamt síðari breytingum, að því er varðar aðila að þeirri samþykkt.

2. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á bálkun og framþróun hafréttar á hafréttar-ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna sem kölluð var saman samkvæmt ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 2750 C(XXV), né á kröfur eða lagaleg sjónarmið nokkurs ríkis nú eða í framtíðinni viðvíkjandi hafrétti og eðli og víðáttu lögsögu strandríkja og fánaríkja skipa.

3. Hugtakið „lögsaga“ í samningi þessum skal túlkað í ljósi þjóðaréttar í gildi þegar þessum samningi er beitt eða ákvæði hans túlkuð.

10. gr.

Jöfnun ágreinings.

Öllum ágreiningi milli tveggja eða fleiri samningsaðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal, svo fremi að lausn með samkomulagi milli hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki reynst möguleg, og ef samningsaðilar þessir komi sér ekki saman um annað, skotið að beiðni einhvers þeirra til gerðardóms eins og fyrir er mælt í bókun II þessa samnings.

11. gr.

Miðlun upplýsinga.

1. Samningsaðilar skuldbinda sig til að senda stofnuninni

(a) texta laga, fyrirmæla, tilskipana og reglugerða og annarra skjala sem út hafa verið gefin um hin ýmsu mál innan gildissviðs samnings þessa;

(b) skrá um óopinbera aðila sem heimilað er að annast mál fyrir þeirra hönd varðandi hönnun, smíði og tækjabúnað skipa sem flytja skaðleg efni í samræmi við ákvæði reglnanna;

(c) nægjanlegan fjölda sýnishorna af þeim skirteinum sem þeir gefa út samkvæmt ákvæðum reglnanna;

(d) skrá yfir móttökustöðvar og staðsetningu þeirra, stærð og tiltæka aðstöðu og önnur sérkenni þeirra;

(e) opinberar skýrslur eða útdrátt opinberra skýrslna að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af beitingu samnings þessa; og

ARTICLE 9

Other Treaties and Interpretation

(1) Upon its entry into force, the present Convention supersedes the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended, as between Parties to that Convention.

(2) Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the Sea by the United Nations Conference on the Law of the sea convened pursuant to Resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(3) The term “jurisdiction” in the present Convention shall be construed in the light of international law in force at the time of application or interpretation of the present Convention.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes

Any dispute between two or more Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the present Convention shall, if settlement by negotiation between the Parties involved has not been possible, and if these Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of them to arbitration as set out in Protocol II to the present Convention.

ARTICLE 11

Communication of Information

(1) The Parties to the Convention undertake to communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees and regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the Regulations;

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the Regulations;

(d) a list of reception facilities including their location, capacity and available facilities and other characteristics;

(e) official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the present Convention; and

(f) árlega tölfræðilega skýrslu, í formi sem stofnunin hefur staðlað, um refsiaðgerðir sem beitt hefur verið vegna brota á samningi þessum.

2. Stofnunin skal tilkynna samningsaðilum um móttöku allra upplýsinga samkvæmt þessari grein og dreifa til allra samningsaðila upplýsingum sem henni eru sendar samkvæmt tl. 1(b) til (f) þessarar greinar.

12. gr.

Skemmdir á skipum.

1. Sérhver stjórnvöld skuldbinda sig til þess að láta fara fram rannsókn á hvers konar skemmdum sem verða á skipum þeirra sem lúta ákvæðum regnanna, ef slíkar skemmdir hafa haft verulega skaðleg áhrif á hafið.

2. Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til þess að láta stofnuninni í té upplýsingar um niðurstöður slíkra rannsókna þegar hann telur að upplýsingar gætu komið að gagni við ákvörðun á því hvaða breytingar á samningi þessum kynnu að vera æskilegar.

13. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 15. janúar 1974 til 31. desember 1974 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar að honum. Ríki geta gerst aðilar að samningi þessum með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

(c) aðild.

2. Fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

3. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum um undirritun eða afhendingu skjals um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild og dagsetningu afhendingarinnar.

14. gr.

Kjör-viðaukar.

1. Þegar ríki undirritar, fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum

(f) an annual statistical report, in a form standardized by the Organization, of penalties actually imposed for infringement of the present Convention.

(2) The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under sub-paragraphs (1)(b) to (f) of the present Article.

ARTICLE 12

Casualties to Ships

(1) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to any of its ships subject to the provisions of the Regulations if such casualty has produced a major deleterious effect upon the marine environment.

(2) Each Party to the Convention undertakes to supply the Organization with information concerning the findings of such investigation, when it judges that such information may assist in determining what changes in the present Convention might be desirable.

ARTICLE 13

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 January 1974 until 31 December 1974 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(3) The Secretary-General of the Organization shall inform all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any new instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

ARTICLE 14

Optional Annexes

(1) A State may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the present

getur það gefið yfirlýsingu þess efnis að það samþykki ekki einhvern eða alla af viðaukum III, IV og V þessa samnings (hér eftir nefndir „kjör-viðaukar“). Samningsaðilar skulu að öðru leyti en því sem að framan greinir vera bundnir ákvæðum hvers viðauka í heild sinni.

2. Ríki sem lýst hefur því yfir að það telji sig ekki bundið ákvæðum einhvers kjör-viðauka getur hvenær sem er samþykkt viðaukann með því að afhenda stofnuninni sams konar skjal og greint er frá í 2. tl. 13. gr.

3. Ríki sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 1. tl. þessarar greinar um kjör-viðauka og hefur ekki samþykkt þann viðauka síðan í samræmi við 2. tl. þessarar greinar skal ekki vera bundið neinum skyldum né hafa rétt til að krefjast neinna forréttinda samkvæmt samningi þessum í málum sem varða þann viðauka, og tilvísanir í samningi þessum til samningsaðila skulu ekki eiga við það ríki þegar um er að ræða mál sem varða þann viðauka.

4. Stofnunin skal tilkynna ríkjunum sem undirritað hafa eða gerst aðilar að samningi þessum um hverja þá yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt þessari grein svo og um móttöku sérhvers skjals sem afhent er samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

15. gr. Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi tólf mánuðum frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að honum í samræmi við 13. gr.

2. Kjör-viðauki skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi er skilyrðum 1. tl. þessarar greinar hefur verið fullnægt að því er varðar viðaukann.

3. Stofnunin skal tilkynna ríkjunum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að samningi þessum hvenær samningurinn öðlast gildi og hvenær kjör-viðauki öðlast gildi samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

4. Að því er varðar ríki sem afhenda skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að þessum samningi eða einhverjum kjör-viðauka eftir að skilyrðum fyrir gildistöku þeirra hefur verið fullnægt en fyrir gildistöku skal fullgild-

Convention declare that it does not accept any one or all of Annexes III, IV and V (hereinafter referred to as “Optional Annexes”) of the present Convention. Subject to the above, Parties to the Convention shall be bound by any Annex in its entirety.

(2) A State which has declared that it is not bound by an Optional Annex may at any time accept such Annex by depositing with the Organization an instrument of the kind referred to in Article 13(2).

(3) A State which makes a declaration under paragraph (1) of the present Article in respect of an Optional Annex and which has not subsequently accepted that Annex in accordance with paragraph (2) of the present Article shall not be under any obligation nor entitled to claim any privileges under the present Convention in respect of matters related to such Annex and all references to Parties in the present Convention shall not include that State in so far as matters related to such Annex are concerned.

(4) The Organization shall inform the States which have signed or acceded to the present Convention of any declaration under the present Article as well as the receipt of any instrument deposited in accordance with the provisions of paragraph (2) of the present Article.

ARTICLE 15 Entry into Force

(1) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than 15 States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article 13.

(2) An Optional Annex shall enter into force twelve months after the date on which the conditions stipulated in paragraph (1) of the present Article have been satisfied in relation to that Annex.

(3) The Organization shall inform the States which have signed the present Convention or acceded to it of the date on which it enters into force and of the date on which an Optional Annex enters into force in accordance with paragraph (2) of the present Article.

(4) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Convention or any Optional Annex after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to

ingin, staðfestingin, samþykkið eða aðildin öðlast gildi á gildistökudegi samningsins eða viðaukans eða þremur mánuðum frá þeim degi sem skjalið er afhent, eftir því hvor síðari verður.

5. Að því er varðar ríki sem afhenda skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eftir að samningurinn eða kjör-viðauki öðlast gildi skal samningurinn eða kjör-viðaukinn öðlast gildi þremur mánuðum frá þeim degi er skjalið er afhent.

6. Þegar uppfyllt hafa verið öll skilyrði 16. gr. fyrir gildistöku breytingartillögu við þennan samning eða kjör-viðauka hans skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við samninginn eða viðaukann með áorðnum breytingum.

16. gr.

Breytingar.

1. Þessum samningi er hægt að breyta á einhvern þann hátt sem lýst er í eftirfarandi tölulögum.

2. Breytingar eftir athugun hjá stofnuninni:

(a) sérhverja breytingartillögu sem samningsaðili gerir skal senda stofnuninni og skal framkvæmdastjóri hennar dreifa henni til allra meðlima stofnunarinnar og allra samningsaðila að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til athugunar;

(b) stofnunin skal senda hverja breytingartillögu sem lögð er fram og dreift sem að ofan greinin til umsagnar viðeigandi deildar;

(c) samningsaðilar skulu, hvort sem þeir eru meðlimir stofnunarinnar eða ekki, hafa rétt til þess að taka þátt í meðferð málsins hjá viðeigandi deild;

(d) breytingartillögu þarf að samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra samningsaðila einna sem viðstaddir eru og greiða atkvæði;

(e) breytingartillögur sem samþykktar eru samkvæmt ákvæðum stafliðs (d) skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda öllum samningsaðilum til staðfestingar;

(f) breyting telst hafa hlotið staðfestingu í eftirfarandi tilvikum:

i. breyting á grein samningsins telst staðfest þann dag sem hún er staðfest af tveimur þriðju samningsaðilanna, enda ráði þeir sam-

the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the Convention or such Annex or three months after the date of deposit of the instrument whichever is the later date.

(5) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention or an Optional Annex entered into force, the Convention or the Optional Annex shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(6) After the date on which all the conditions required under Article 16 to bring an amendment to the present Convention or an Optional Annex into force have been fulfilled, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention or Annex as amended.

ARTICLE 16

Amendments

(1) The present Convention may be amended by any of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendments after consideration by the Organization:

(a) any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by its Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration;

(b) any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to an appropriate body by the Organization for consideration;

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body;

(d) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting;

(e) if adopted in accordance with subparagraph (d) above, amendments shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all the Parties to the Convention for acceptance;

(f) an amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

(i) an amendment to an Article of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-

- eiginlega yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmllestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins;
- ii. breyting á viðauka samningsins telst hafa hlotið staðfestingu samkvæmt málsmeðferð þeirri sem greint er frá í lið iii þessa staflíðs, nema viðeigandi deild ákveði, þegar hún er samþykkt, að breyting teljist staðfest þegar hún hefur verið samþykkt af tveimur þriðju samningsaðilanna, enda ráði þeir sameiginlega yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmllestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins. Engu að síður getur samningsaðili tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar, hvenær sem er áður en breyting á viðauka samningsins gengur í gildi, að breytingin öðlist ekki gildi gagnvart sér fyrr en hann hefur lýst yfir sérstöku samþykki sínu. Framkvæmdastjórinn skal skýra samningsaðilum frá slíkri tilkynningu svo og móttökudegi hennar.
- iii. breyting á viðbæti við viðauka samningsins telst staðfest við lok tímabils sem viðeigandi deild ákveður þegar hún er samþykkt, enda sé það tímabil ekki styttra en tíu mánuðir, nema stofnuninni berist mótmæli á þessu tímabili frá að minnsta kosti þriðjungi samningsaðilanna eða frá samningsaðilum sem ráða sameiginlega yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmllestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins;
- iv. breyting á bókun I þessa samnings skal hljóta sömu málsmeðferð og breytingar á viðauka samningsins eins og lýst er í lið ii og iii þessa staflíðs;
- v. breyting á bókun II þessa samnings skal hljóta sömu málsmeðferð og breytingar á greinum samningsins eins og lýst er í lið i þessa staflíðs;
- (g) breyting öðlast gildi þegar eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:
- i. ef um er að ræða breytingu á grein samningsins eða bókun II eða breytingu á bókun I eða viðauka samningsins sem fellur ekki undir þá málsmeðferð sem lýst er í staflíð (f) iii skal breyting sem staðfest hefur verið í samræmi við ofangreind ákvæði öðlast gildi fyrir þá samningsaðila sem hafa lýst yfir samþykki thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet;
- (ii) an amendment to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted in accordance with the procedure specified in sub-paragraph (f)(iii) unless the appropriate body, at the time of its adoption, determines that the amendment shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet. Nevertheless, at any time before the entry into force of an amendment to an Annex to the Convention, a Party may notify the Secretary-General of the Organization that its express approval will be necessary before the amendment enters into force for it. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of Parties;
- (iii) an amendment to an Appendix to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the appropriate body at the time of its adoption, which period shall be not less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties or by the Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet whichever condition is fulfilled;
- (iv) an amendment to Protocol I to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to the Annexes to the Convention, as provided for in sub-paragraphs (f)(ii) or (f)(iii) above;
- (v) an amendment to Protocol II to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to an Article of the Convention, as provided for in sub-paragraph (f)(i) above;
- (g) the amendment shall enter into force under the following conditions:
- (i) in the case of an amendment to an Article of the Convention, to Protocol II, or to Protocol I or to an Annex to the Convention not under the procedure specified in sub-paragraph (f)(iii), the amendment accepted in conformity with the foregoing provisions shall enter into force six months after the date of its

sínu við hana sex mánuðum frá þeim degi er tillagan var staðfest;

- ii. ef um er að ræða breytingu á bókun I, viðbæti við viðauka eða viðauka samningsins sem fellur undir þá málsmæðferð sem lýst er í staflíð (f) iii skal breyting sem telst hafa hlotið staðfestingu samkvæmt ofangreindum skilyrðum öðlast gildi sex mánuðum eftir að hún hefur verið staðfest fyrir alla samningsaðila, aðra en þá sem hafa lýst yfir fyrir þann dag að þeir samþykki hana ekki eða hafa lýst því yfir samkvæmt staflíð (f) iii að sérstaks samþykkis þeirra þurfi við áður.

3. Breyting á ráðstefnu:

(a) að ósk samningsaðila með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs samningsaðila skal stofnunin boða til ráðstefnu samningsaðila til þess að fjalla um breytingar á samningi þessum.

(b) sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum viðstaddra samningsaðila sem atkvæði greiða skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda öllum samningsaðilum til staðfestingar.

(c) nema ráðstefnan ákveði annað telst breytingin hafa hlotið staðfestingu og hafa öðlast gildi samkvæmt þeirri málsmæðferð sem greind er í því sambandi í tl. 2(f) og (g).

4.(a) Ef um er að ræða breytingu á kjör-viðauka telst tilvísun til „samningsaðila“ aðeins eiga við samningsaðila sem er bundinn ákvæðum viðaukans.

(b) Samningsaðili sem neitað hefur að staðfesta breytingu á viðauka skal talinn ekki vera samningsaðili aðeins að því er varðar framkvæmd þeirrar breytingar.

5. Samþykki og gildistaka nýs viðauka skal hljóta sömu málsmæðferð og samþykki og gildistaka breytingar á grein samningsins.

6. Nema annað sé sérstaklega tekið fram skal sérhver breyting á samningi þessum sem gerð er samkvæmt þessari grein og varðar smíði skips því aðeins gilda fyrir skip að smíðasamningur hafi verið gerður um það eða, sé smíðasamningur ekki fyrir hendi, að kjölur þess hafi verið lagður, á þeim degi eða eftir þann dag sem breytingin öðlast gildi.

7. Breytingar á bókun eða viðauka skulu svara til efnisins í umræddri bókun eða viðauka og skulu vera samkvæmar greinum samnings þessa.

acceptance with respect to the Parties which have declared that they have accepted it;

- (ii) in the case of an amendment to Protocol I, to an Appendix to an Annex or to an Annex to the Convention under the procedure specified in sub-paragraph (f)(iii), the amendment deemed to have been accepted in accordance with the foregoing conditions shall enter into force six months after its acceptance for all the Parties with the exception of those which, before that date, have made a declaration that they do not accept it or a declaration under sub-paragraph (f)(ii), that their express approval is necessary.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Parties shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and to have entered into force in accordance with the procedures specified for that purpose in paragraph (2)(f) and (g) above.

(4)(a) In the case of an amendment to an Optional Annex, a reference in the present Article to a “Party to the Convention” shall be deemed to mean a reference to a Party bound by that Annex.

(b) Any Party which has declined to accept an amendment to an Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that Amendment.

(5) The adoption and entry into force of a new Annex shall be subject to the same procedures as for the adoption and entry into force of an amendment to an Article of the Convention.

(6) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, on or after the date on which the amendment comes into force.

(7) Any amendment to a Protocol or to an Annex shall relate to the substance of that Protocol or Annex and shall be consistent with the Articles of the present Convention.

8. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum samningsaðilum um hverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein svo og hvenær breytingin öðlast gildi.

9. Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu eða mótmæli við breytingu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skal tilkynna skriflega til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Hann skal tilkynna samningsaðilum um hverja slíka tilkynningu og móttökudag hennar.

17. gr.

Efling tæknilegrar samvinnu.

Samningsaðilar skulu í samráði við stofnunina og aðrar alþjóðastofnanir, með aðstoð og samræmingu framkvæmdastjóra umhverfisáætlunar Sameinuðu þjóðanna, styðja aðstoð við þá samningsaðila sem fara fram á tæknilega aðstoð við:

(a) að þjálfra vísinda- og tæknimenn;

(b) að afla nauðsynlegra tækja og aðstöðu til móttöku og eftirlits;

(c) að auðvelda þeim aðrar aðgerðir og ráðstafanir til að koma í veg fyrir eða draga úr mengun hafsins frá skipum; og

(d) að efla rannsóknarstörf; helst í viðkomandi löndum, og styrkja þannig markmið og tilgang þessa samnings.

18. gr.

Uppsögn.

1. Sérhver samningsaðili getur sagt upp samningi þessum eða hverjum kjör-viðauka hans hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem samningurinn eða viðaukinn öðlast gildi gagnvart viðkomandi samningsaðila.

2. Uppsögn á sér stað með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjóra stofnunarinnar sem skal tilkynna öllum öðrum samningsaðilum um sérhverja tilkynningu sem berst og móttökudag hennar svo og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi.

3. Uppsögn öðlast gildi tólf mánuðum frá því að tilkynningin um uppsögn berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða að liðnum lengri tíma sem kann að vera tilgreindur í tilkynningunni.

(8) The Secretary-General of the Organization shall inform all Parties of any amendments which enter into force under the present Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

(9) Any declaration of acceptance or of objection to an amendment under the present Article shall be notified in writing to the Secretary-General of the Organization. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of the Parties to the Convention.

ARTICLE 17

Promotion of Technical Co-operation

The Parties to the Convention shall promote, in consultation with the Organization and other international bodies, with assistance and co-ordination by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, support for those Parties which request technical assistance for:

(a) the training of scientific and technical personnel;

(b) the supply of necessary equipment and facilities for reception and monitoring;

(c) the facilitation of other measures and arrangements to prevent or mitigate pollution of the marine environment by ships; and

(d) the encouragement of research; preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of the present Convention.

ARTICLE 18

Denunciation

(1) The present Convention or any Optional Annex may be denounced by any Parties to the Convention at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention or such Annex enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General of the Organization who shall inform all the other Parties of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

19. gr.

Varsla og skrásetning.

1. Samningi þessum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar og skal hann senda staðfest rétt afrit hans til allra ríkja sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum.

2. Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda texta hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

20. gr.

Tungumál.

Samningur þessi er gerður í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku, japönsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 2. nóvember 1973.

BÓKUN I

Ákvæði varðandi skýrslugerð vegna atburða þar sem um skadleg efni er að ræða

(Samkvæmt 8. gr. samningsins)

I. gr.

Tilkynningarskylda.

1. Skipstjóri skips sem hlut á í atburði sem lýst er í III. gr. þessarar bókunar, eða annar maður sem ræður yfir skipinu, skal skýra frá málsatvikum slíks atburðar samkvæmt ákvæðum þessarar bókunar án tafar og eins fullkomlega og unnt er.

ARTICLE 19

Deposit and Registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to all States which have signed the present Convention or acceded to it.

(2) As soon as the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 20

Languages

The present Convention is established in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this second day of November, one thousand nine hundred and seventy-three.

PROTOCOL I

Provisions concerning reports on incidents involving harmful substances

(in accordance with Article 8 of the Convention)

Article I

Duty to Report

(1) The Master of a ship involved in an incident referred to in Article III of this Protocol, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Protocol.

2. Hafi skip sem um ræðir í 1. tl. þessarar greinar verið yfirgefið, eða í því tilviki að skýrsla frá slíku skipi er ófullkomin eða ófáanleg, skulu eigandi, leigutaki, framkvæmdastjóri eða útgerðarmaður skipsins eða umboðsmenn þeirra taka á sig, að svo miklu leyti sem unnt er, skyldur þær sem lagðar eru á skipstjórnann samkvæmt ákvæðum þessarar bókunar.

II. gr.

Hvernig gefa skal skýrslu.

1. Sérhverja skýrslu skal gefa um fjarskiptastöð, ef tök eru á því, en í öllum tilvikum eftir fljótverkustu leiðum sem völ er á þegar skýrslan er gefin. Skýrslur sem gefnar eru um fjarskiptastöð skulu hafa mesta forgang sem unnt er.

2. Skýrslum skal beint til viðkomandi embættismanns eða stofnunar sem kveðið er á um í tl. 2(a) 8. gr. þessa samnings.

III. gr.

Hvenær gefa skal skýrslu.

Gefa skal skýrslu hvenær sem atburður snertir:

(a) losun aðra en þá sem heimil er samkvæmt þessum samningi, eða

(b) losun sem heimil er samkvæmt þessum samningi þar eð:

i. hún er framkvæmd til þess að treysta öryggi skips eða bjarga lífi þeirra sem eru í sjávarhásku, eða

ii. hún er afleiðing skemmda á skipi eða tækjum þess, eða

(c) losun skaðlegra efna í þeim tilgangi að draga úr mengun vegna sérstaks mengunaratburðar eða vegna lögmætra vísindalegra rannsóknna á því hvernig draga megi úr eða ráða við mengun, eða

(d) líklega losun í tilfellum sem greint er frá í staflíðum (a), (b) og (c) þessarar greinar.

IV. gr.

Efni skýrslu.

1. Í sérhverri skýrslu skal fjallað almennt um:

(a) einkenni skipsins,

(b) tímasetningu og dagsetningu atburðarins,

(c) staðsetningu skipsins við atburðinn,

(d) vind og sjávarskilyrði þegar atburðurinn á sér stað,

(e) viðeigandi upplýsingar um ástand skipsins.

(2) In the event of the ship referred to in paragraph (1) of the present Article being abandoned, or in the event of a report from such ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Protocol.

Article II

Methods of Reporting

(1) Each report shall be made by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available at the time the report is made. Reports made by radio shall be given the highest possible priority.

(2) Reports shall be directed to the appropriate officer or agency specified in paragraph (2)(a) of Article 8 of the Convention.

Article III

When to make Reports

The report shall be made whenever an incident involves:

(a) a discharge other than as permitted under the present Convention; or

(b) a discharge permitted under the present Convention by virtue of the fact that:

(i) it is for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

(ii) it results from damage to the ship or its equipment; or

(c) a discharge of a harmful substance for the purpose of combating a specific pollution incident or for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control; or

(d) the probability of a discharge referred to in sub-paragraphs (a), (b) or (c) of this Article.

Article IV

Contents of Report

(1) Each report shall contain in general:

(a) the identity of the ship;

(b) the time and date of the occurrence of the incident;

(c) the geographic position of the ship when the incident occurred;

(d) the wind and sea conditions prevailing at the time of the incident; and

(e) relevant details respecting the condition of the ship.

2. Í sérhverri skýrslu skal taka sérstaklega fram:

(a) greinileg auðkenni eða lýsingu á hinum skaðlegu efnum sem um er að ræða og, ef tók eru á, rétt tækniheiti efnanna (vöruheiti skal ekki nota í stað réttra tækniheita),

(b) upplýsingar um eða ágiskun á magni, styrkleika og líklegu ástandi þeirra skaðlegu efna sem fóru eða líklegt er að fari í sjó, og

(c) lýsingu á umbúðum og auðkennum, þegar við á, og

(d) nöfn sendanda, móttakanda eða framleiðanda, ef tók eru á.

3. Taka skal greinilega fram í hverri skýrslu hvort hið skaðlega efni sem fór eða líklegt er að fari í sjó sé olía, skaðlegt fljótandi efni, skaðlegt fast efni eða skaðleg lofttegund og hvort umrætt efni var eða er flutt laust í farmi eða í umbúðum, gámum, færanlegum geymum eða bíla- eða járnbrautarvagnageymum.

4. Bæta skal við hverja skýrslu eins og nauðsyn krefur öllum öðrum viðkomandi upplýsingum sem móttakandi skýrslunnar biður um eða sem skýrslugefandi telur við hæfi.

V. gr.

Aukaskýrsla.

Hver sá sem ber samkvæmt ákvæðum þessarar bókonar að gefa skýrslu skal, þegar tók eru á því:

(a) bæta upplýsingum við frumskýrsluna, eins og nauðsyn krefur, um framþróun mála, og

(b) koma eins og tók eru á til mótis við beiðnir viðkomandi ríkja um frekari upplýsingar varðandi atburðinn.

BÓKUN II

Gerðardómur

(Samkvæmt 10. gr. samningsins)

I. gr.

Gerð fer fram samkvæmt þeim reglum sem greinir í bókun þessari, nema deiluaðilar komi sér saman um annað.

(2) Each report shall contain, in particular:

(a) a clear indication or description of the harmful substances involved, including, if possible, the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);

(b) a statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;

(c) where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and

(d) if possible the name of the consignor, consignee or manufacturer.

(3) Each report shall clearly indicate whether the harmful substance discharged, or likely to be discharged is oil, a noxious liquid substance, a noxious solid substance or a noxious gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.

(4) Each report shall be supplemented as necessary by any other relevant information requested by a recipient of the report or which the person sending the report deems appropriate.

Article V

Supplementary Report

Any person who is obliged under the provisions of this Protocol to send a report shall, when possible:

(a) supplement the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and

(b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information concerning the incident.

PROTOCOL II

Arbitration

(in accordance with Article 10 of the Convention)

Article I

Arbitration procedure, unless the Parties to the dispute decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Protocol.

II. gr.

1. Setja skal á stofn gerðardóm ef einhver samningsaðili fer fram á það við annan samningsaðila samkvæmt 10. gr. þessa samnings. Beiðni um gerð skal fylgja lýsing á málsatvikum ásamt öllum skjölum sem málið varða.

2. Sá samningsaðili sem krefst gerðardóms skal tilkynna framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann hafi sótt um að stofnaður verði gerðardómur. Einnig skal hann skýra frá nöfnum deiluaðila svo og frá þeim greinum samningsins eða reglum sem hann telur ágreining vera um túlkun eða framkvæmd á. Framkvæmdastjórinn skal koma þessum upplýsingum til allra samningsaðila.

III. gr.

Dómurinn skal skipaður þremur mönnum: hvor deiluaðili tilnefnir einn gerðardómsmann og þeir tveir fyrrnefndu skulu koma sér saman um tilnefningu þriðja gerðardómsmannsins sem skal vera forseti.

IV. gr.

1. Hafi forseti dómsins ekki verið tilnefndur sextíu dögum eftir að annar gerðardómsmaðurinn var tilnefndur skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar, að beiðni annars hvors deiluaðilans, tilnefna hann áður en aðrir sextíu dagar eru liðnir og skal hann valinn af skrá yfir hæfa aðila sem ráð stofnunarinnar hefur áður tekið saman.

2. Hafi annar aðilanna ekki tilnefnt þann gerðardómsmann sem honum ber að tilnefna innan sextíu daga frá móttöku beiðninnar getur hinn aðilinn tilkynnt það framkvæmdastjóra stofnunarinnar beint og skal hann tilnefna forseta dómsins innan sextíu daga. Hann skal valinn af þeirri skrá sem mælt er fyrir um í 1. tl. þessarar greinar.

3. Forseti dómsins skal, þá er hann hefur verið tilnefndur, fara þess á leit við aðilann sem ekki hefur enn lagt til gerðardómsmann að hann geri það á sama hátt og með sömu skilyrðum. Ef sá aðili annast ekki tilskilda tilnefningu skal forseti dómsins fara þess á leit við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann tilnefni mann með þeim hætti og skilyrðum sem mælt er fyrir í næsta tölulíði hér á undan.

Article II

(1) An Arbitration Tribunal shall be established upon the request of one Party to the Convention addressed to another in application of Article 10 of the present Convention. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

(2) The requesting Party shall inform the Secretary-General of the Organization of the fact that it has applied for the establishment of a Tribunal, of the names of the Parties to the dispute, and of the Articles of the Convention or Regulations over which there is in its opinion disagreement concerning their interpretation or application. The Secretary-General shall transmit this information to all Parties.

Article III

The Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by each Party to the dispute and a third Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named, and shall act as its Chairman.

Article IV

(1) If, at the end of a period of sixty days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of sixty days proceed to such nomination, selecting him from a list of qualified persons previously drawn up by the Council of the Organization.

(2) If, within a period of sixty days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of sixty days, selecting him from the list prescribed in paragraph (1) of the present Article.

(3) The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

4. Forseti dómsins, ef hann er tilnefndur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal ekki vera eða hafa verið ríkisborgari eins aðilanna sem hlut eiga að máli, nema til komi samþykki hins aðilans.

5. Nú deyr gerðardómsmaður sem einum aðilanna ber að tilnefna eða hann forfallast, og skal sá aðili tilnefna annan í hans stað innan sextíu daga frá því hann lést eða forfallaðist. Ef sá aðili tilnefnir ekki gerðardómsmanninn, skal gerðardómurinn starfa áfram með þeim gerðardómsmönnum sem eftir eru. Ef forseti dómsins deyr eða forfallast skal tilnefna annan í hans stað samkvæmt ákvæðum III. gr. hér að framan eða, ef ekki hefur náðst samkomulag milli meðlima dómsins innan sextíu daga frá því hann lést eða forfallaðist, þá í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

V. gr.

Dómurinn má taka fyrir og fjalla um gagnkröfur sem verða til beinlínis vegna deilumálsins.

VI. gr.

Sérhver deiluaðili ber ábyrgð á þóknun til gerðardómsmanns síns og tengdum kostnaði svo og kostnaði sem verður vegna undirbúnings eigin málareksturs. Þóknun til dómsforseta og öðrum almennum kostnaði af starfsemi gerðardómsins skulu aðilar skipta jafnt á milli sín. Dómurinn skal bóka allan kostnað sinn og láta í té lokayfirlit þar að lútandi.

VII. gr.

Sérhver samningsaðili sem hefur hagsmuna lagalegs eðlis að gæta sem úrskurður málsins kynni að hafa einhver áhrif á getur, eftir að hafa tilkynnt bréflaga þeim samningsaðilum sem hófu málsmeðferðina, tekið þátt í starfi gerðardómsins ef dómurinn samþykkir það.

VIII. gr.

Gerðardómur sem stofnaður hefur verið samkvæmt ákvæðum þessarar bókunar setur sér eigin starfsreglur.

IX. gr.

1. Ákvarðanir dómsins um málsmeðferð og fundarstað svo og um öll mál sem fyrir hann eru lögð skulu teknar með meiri hluta atkvæða með-

(4) The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present Article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party.

(5) In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of sixty days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In case of the decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of Article III above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal within a period of sixty days of the decease or default, according to the provisions of the present Article.

Article V

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article VI

Each Party shall be responsible for the remuneration of its Arbitrator and connected costs and for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the Chairman of the Tribunal and of all general expenses incurred by the Arbitration shall be borne equally by the Parties. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof.

Article VII

Any Party to the Convention which has an interest of a legal nature and which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure, join in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal.

Article VIII

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Protocol shall decide its own rules of procedure.

Article IX

(1) Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any question laid before it, shall be taken by majority

lima. Fjarvera eða hjáseta eins af meðlimum dómsins sem deiluaðilum ber að tilnefna skal ekki vera því til fyrirstöðu að dómurinn taki ákvörðun. Ef atkvæði eru jöfn skal atkvæði forseta ráða úrslitum.

2. Aðilar skulu auðvelda störf dómsins og skulu einkum, í samræmi við löggjöf sína og með öllum ráðum sem þeim eru tiltæk:

(a) láta dómnum í té nauðsynleg skjöl og upplýsingar,

(b) gera dómnum kleift að fara inn á sín landsvæði að hlýða á vitni eða sérfræðinga og fara á vettvang.

3. Fjarvera eða forföll eins aðila skal ekki vera málsmeðferð til fyrirstöðu.

X. gr.

1. Dómurinn skal fella úrskurð sinn innan fimm mánaða frá þeim tíma sem hann er stofnaður, nema hann ákveði, ef nauðsyn ber til, að framleggja þann tíma, en þó ekki lengur en um þrjú mánuði. Úrskurði dómsins skal fylgja greinargerð. Úrskurðurinn skal vera endanlegur og óáfrýjanlegur, og skal hann sendur til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Aðilar skulu þegar í stað hlíta úrskurðinum.

2. Um sérhvern ágreining sem kann að rísa á milli aðila um túlkun eða framkvæmd úrskurðarins er hvorum aðila heimilt að leita úrskurðar dómsins sem úrskurðinn kvað upp eða, ef hann er ekki tiltækur, þá til annars dóms sem stofnaður er í þessum tilgangi með sama hætti og upphaflegi dómurinn.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN 1978

við alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum, 1973

AÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI

VIÐURKENNA að verulegur árangur getur náðst með alþjóðasamningi um varnir gegn mengun frá skipum, 1973, í því skyni að vernda umhverfi sjávar gegn mengun frá skipum.

votes of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible, shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

(2) The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;

(b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

(3) Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

Article X

1. The Tribunal shall render its award within a period of five months from the time it is established unless it decides, in the case of necessity, to extend the time limit for a further period not exceeding three months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General of the Organization. The Parties shall immediately comply with the award.

(2) Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation or execution of the award may be submitted by either Party for judgement to the Tribunal which made the award, or, if it is not available to another Tribunal constituted for this purpose, in the same manner as the original Tribunal.

PROTOCOL OF 1978

relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, to the protection of the marine environment from pollution from ships,

VIÐURKENNA EINNIG að nauðsyn er á að auka enn varnir og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, sérstaklega olíuskipum.

VIÐURKENNA ENN FREMUR að nauðsyn er á að framfylgja reglunum um varnir gegn olíumengun sem eru í viðauka I þess samnings eins fljótt og eins almennt og kostur er.

GERA SÉR SAMT GREIN FYRIR ÞVÍ að nauðsynlegt er að fresta gildistöku viðauka II þess samnings þar til sérstök tæknivandamál hafa verið leyst á viðunandi hátt.

TELJA að þessum markmiðum verði best náð með því að gera bókun við alþjóðasamninginn um varnir gegn mengun frá skipum, 1973.

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

I. gr.

Almennar samningsskyldur.

1. Aðilar að bókun þessari skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum:

(a) þessarar bókunar og viðauka hennar sem er óaðskiljanlegur hluti bókunarinnar; og

(b) alþjóðasamningsins um varnir gegn mengun frá skipum, 1973 (hér eftir nefndur „samningurinn“) með þeim breytingum og viðbótum sem fram koma í þessari bókun.

2. Ákvæði samningsins og þessarar bókunar skulu lesin og túlkuð saman sem ein heild.

3. Tilvitnun í þessa bókun er jafnframt tilvitnun í viðaukann.

II. gr.

Framkvæmd viðauka II samningsins.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. 14. gr. samningsins, samþykkja aðilarnir að bókun þessari að þeir séu ekki bundnir af ákvæðum viðauka II samningsins í þrjú ár frá gildistöku þessarar bókunar eða í lengri tíma sem ákveðinn kann að verða af tveim þriðju meiri hluta aðilanna að þessari bókun í mengunarnarnefnd sjávar (hér eftir nefnd „nefndin“) alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“).

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the prevention and control of marine pollution from ships, particularly oil tankers,

RECOGNIZING FURTHER the need for implementing the Regulations for the Prevention of Pollution by Oil contained in Annex I of that Convention as early and as widely as possible,

ACKNOWLEDGING HOWEVER the need to defer the application of Annex II of that Convention until certain technical problems have been satisfactorily resolved,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General Obligations

1. The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of:

(a) the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol; and

(b) the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as “the Convention”), subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

2. The provisions of the Convention and the present Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

3. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

Article II

Implementation of Annex II of the Convention

1. Notwithstanding the provisions of Article 14(1) of the Convention, the Parties to the present Protocol agree that they shall not be bound by the provisions of Annex II of the Convention for a period of three years from the date of entry into force of the present Protocol or for such longer period as may be decided by a two-thirds majority of the Parties to the present Protocol in the Marine Environment Protection Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”).

2. Á þeim tíma sem skilgreindur er í 1. tl. þessarar greinar skulu aðilar að þessari bókun hvorki vera bundnir skyldum né hafa rétt til að krefjast forréttinda samkvæmt samningnum í málum sem snerta II. viðauka samningsins. Tilvitnanir í samningnum til samningsaðila skulu ekki eiga við aðila að þessari bókun þegar um er að ræða mál sem varða þann viðauka.

III. gr.

Miðlun upplýsinga.

Í stað texta 11. gr. 1(b) samningsins kemur eftirfarandi:

„skrá um tilnefnda skoðunarmenn eða viðurkenndar stofnanir sem heimilað er að starfa fyrir þeirra hönd að stjórnun mála í tengslum við hönnun, smíði, tækjabúnað og rekstur skipa sem flytja skaðleg efni í samræmi við ákvæði reglnanna, til dreifingar meðal aðilanna til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra. Stjórnvöld skulu því tilkynna stofnuninni um þær sérstöku skyldur þess valds sem tilnefndum skoðunarmönnum eða viðurkenndum stofnunum er falið svo og um skilmála valdsins.“

IV. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. júní 1978 til 31. maí 1979 og fyrir þann tíma geta ríki gerst aðilar að henni. Ríki geta gerst aðilar að þessari bókun með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða

(c) aðild.

2. Fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

V. gr.

Gildistaka.

1. Þessi bókun öðlast gildi tólf mánuðum frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki sem sam-eiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að henni í samræmi við IV. gr. þessarar bókunar.

2. During the period specified in paragraph 1 of this Article, the Parties to the present Protocol shall not be under any obligations nor entitled to claim any privileges under the Convention in respect of matters relating to Annex II of the Convention and all reference to Parties in the Convention shall not include the Parties to the Present Protocol in so far as matters relating to that Annex are concerned.

Article III

Communication of Information

The text of Article 11(1)(b) of the Convention is replaced by the following:

“a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of matters relating to the design, construction, equipment and operation of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the Regulations for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.”

Article IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 31 May 1979 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article V

Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol.

2. Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir gildistöku þessarar bókunar öðlast gildi þremur mánuðum eftir afhendingardag þess.

3. Eftir að breyting við þessa bókun er talin staðfest samkvæmt 16. gr. samningsins skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við bókunina með áorðnum breytingum.

VI. gr.

Breytingar.

Málsmeðferð sú sem tilgreind er í 16. gr. samningsins varðandi breytingar á greinum, viðaukum og viðbæti við viðauka samningsins skal á sama hátt eiga við breytingar á greinum, viðauka og viðbæti við viðauka þessarar bókunar.

VII. gr.

Uppsögn.

1. Sérhver aðili að bókun þessari getur sagt upp bókuninni hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem þessi bókun öðlast gildi gagnvart honum.

2. Uppsögn á sér stað með því að uppsagnarskjal er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. Uppsögn öðlast gildi tólf mánuðum frá því að tilkynningin berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða að liðnum lengri tíma sem kann að vera tilgreindur í tilkynningunni.

VIII. gr.

Vörsluaðili.

1. Bókun þessari skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér eftir nefndur „vörsluaðilinn“).

2. Vörsluaðilinn skal:

(a) upplýsa öll ríki sem hafa undirritað þessa bókun eða gerst aðilar að henni um:

- i. sérhverja nýja undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild ásamt dagsetningum;
- ii. gildistöku dag bókunar þessarar;

iii. afhendingu sérhvers skjals um uppsögn þessarar bókunar og hvenær skjalið var mótttekið og hvenær uppsögnin öðlast gildi;

iv. sérhverja ákvörðun sem tekin er í samræmi við 1. tl. II. gr. þessarar bókunar.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted in accordance with Article 16 of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article VI

Amendments

The procedures set out in Article 16 of the Convention in respect of amendments to the Articles, an Annex and an Appendix to an Annex of the Convention shall apply respectively to amendments to the Articles, the Annex and an Appendix to the Annex of the present Protocol.

Article VII

Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party to the present Protocol at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

Article VIII

Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

2. The depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any decision made in accordance with Article II(1) of the present Protocol;

(b) senda staðfest rétt afrit þessarar bókunar til allra ríkja sem hafa undirritað hana eða gerst aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal vörsluaðilinn senda staðfest rétt afrit hennar til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

IX. gr.
Tungumál.

Bókun þessi er gerð í einu frumeintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku, japönsku og þýsku og þær varðveita með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað þessa bókun.

GJÖRT í Lundúnum 17. febrúar 1978.

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IX
Languages

The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.